



Tanwier for Translation & Public Services

General Guidelines (English-Arabic Translation)

1- Avoid grammatical and style errors:

- Take a special care of the dual and regular masculine plural parsing case ending letters. (علامات إعراب المثني وجمع المذكر السالم).
- Take a special care of the hamza orthography. ؤ in nominative case, ء in accusative and ؓ in genitive.
- In contrast to English, Arabic is a VSO (verb-subject-object) language. Put the verb before the subject and avoid using the English style. Example, يؤكد هذا أيضا... is a wrong style, the correction is يؤكد هذا أيضا الطالب.
- Take care of the word order. An example of a wrong word order is ستواجه عمر وعائلته عقبة أخرى عمر وعائلته. The correction is ستواجه عمر وعائلته عقبة أخرى.

2- Avoid the following common spelling mistakes:

missing initial hamza	الى، اسماء، الكتروني
extra initial hamza	إقتصاد، ابن، إجتماع
extra alef after hamza	سماء، ماء، علماء
double space between words	قال ثم
missing space after punctuation marks	...وحين وصل،دخلنا
extra space before punctuation marks	وانتهينا . جاء أخي
comma use in arabic	بل تؤكد أيضا على أن المدارس توظف، المناهج التربوية
comma vs. و	المدرسة، المعلمون، الطلاب، والعاملين

Phone: 0597159330

Email: info@tanweir.net

Website: www.tanweir.net

Address: Huwwara st., Ali Shiekh Hussain building, 1st floor, Nablus, Palestine

نابلس، حوارة، شارع حوارة الرئيسي، مقابل البنك الإسلامي الفلسطيني، مجمع علي الشيخ حسين التجاري، الطابق الثاني



Tanwier for Translation & Public Services

3- Word collocations

Some words should not be translated literally. You need to look for the equivalent used in the other language. Examples:

Wrong word collocation	correct word collocation
صنع صداقات	تكوين صداقات
خلق خطط	وضع خطط
جلالة الشيخ خليفة بن زايد آل نهيان	سمو الشيخ
إنشاء السياسات	وضع السياسات
إذا صنعت الخطة الدراسية المنفردة بالشكل الصحيح،	إذا وضعت الخطة الدراسية الفردية بالشكل الصحيح
أخذ القرار	اتخاذ القرار
مساحة نظر محدودة	مدى نظر محدود
المعلم المساعد	المعلم المساند
الرسوم العالية	الرسوم المرتفعة
هم غير قادرين على إيصال فهمهم	هم غير قادرين على التعبير عن فهمهم

Phone: 0597159330

Email: info@tanweir.net

Website: www.tanweir.net

Address: Huwwara st., Ali Shiekh Hussain building, 1st floor, Nablus, Palestine

نابلس، حوارة، شارع حوارة الرئيسي، مقابل البنك الإسلامي الفلسطيني، مجمع علي الشيخ حسين التجاري، الطابق الثاني